

Regulations of detail, forms and order for the execution of the Convention for the exchange of Postal Money Orders between the United States and Portugal, concluded at Washington, July 15, 1882.

DETAILED REGULATIONS.

The undersigned, in pursuance of Article 9 of the Convention concluded between the United States and Portugal, on the fifteenth day of July, 1882, for the exchange of sums of money by means of postal orders, have by mutual agreement, decided to adopt the following Regulations:

ARTICLE 1.

The Postal Administrations of the two countries shall communicate to each other the tables of conversion which they shall have adopted for the conversion of money in pursuance of the provisions of the third section of Article 2 of the Convention, and also all alterations which may be made therein. Rates of conversion.

ARTICLE 2.

Any person in the United States desiring to remit to any part of Portugal a sum of money within the limits prescribed by the second section of Article 2 of the Convention, may pay it into any post-office of the former country authorized to receive sums payable in Portugal, and to pay orders for sums remitted from that country. Issue of money-orders.

The remitter shall give to the postmaster at such post-office the name and exact address of the person to whom the amount is to be paid in the country of destination, and also his own name and address.

Any person in Portugal desiring to remit to the United States a sum of money within the limits prescribed by the second section of Article 2 of the Convention, may pay it into any post office of the former country authorized to receive sums payable in the United States, giving at the same time his own name and address, and the name and exact address of the person to whom the amount is to be paid in the United States.

The receiving post office in either country shall transmit, in accordance with the rules established by its postal administration, due notice of such payment, by an internal money-order, or otherwise, to the dispatching exchange office. Notification of payment.

ARTICLE 3.

SEC. 1. The lists by means of which the Exchange Office of New York shall communicate to the Exchange Office of Lisbon the amounts deposited in the United States to be paid in Portugal, shall be in conformity with the model "A" annexed to the present Regulations. The lists by means of which the Exchange Office of Lisbon shall communicate to that of New York the amounts deposited in Portugal to be paid in the United States, shall follow the pattern "B" hereto annexed. Lists.
Form "A."
Form "B."

SEC. 2. The lists described in this Article shall be regularly transmitted by every mail, even when there are no deposits to be communicated for payment. In such cases, the words "No Money Orders," are to be written transversely across the lists. Transmission of lists.

SEC. 3. The lists transmitted by each of the two countries shall be consecutively numbered each year, commencing with Number 1, at the first of January, and terminating at the close of December. The entries in the lists shall also be consecutively numbered, commencing with Number 1 on the first of July in each year. Lists to be consecutively numbered.

SEC. 4. The orders issued in the United States during the quarter ending June 30th of each year, which may arrive at the Office of Ex- Supplementary lists.

change at New York in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June, and in like manner the orders issued in Portugal during the quarter ending June 30th of each year, which may arrive at the Exchange Office of Lisbon in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June.

ARTICLE 4.

Errors and corrections.

SEC. 1. The Exchange Office, upon receipt of the lists shall proceed to verify them. Should errors be found the necessary corrections are to be made in red ink.

Inland postal orders.

SEC. 2. For the orders entered in the lists, the two Exchange Offices shall issue inland postal orders in accordance with the regulations in force, in the premises, in the country of destination.

Receipt of lists to be acknowledged.

SEC. 3. By the first mail forwarded after the receipt of the lists, one of them shall be transmitted to the dispatching office of exchange with a duly executed acknowledgment of receipt.

Irregularities, adjustment of.

SEC. 4. When the lists shall show irregularities which the receiving exchange office shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation from the dispatching exchange office, which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation, the issue of inland money orders of payment relating to the entries found to be erroneous in the list should be suspended.

ARTICLE 5.

Orders to be valid twelve months.

Orders shall be valid during a period of twelve months after the date of the issue thereof.

ARTICLE 6.

Void orders.

SEC. 1. Orders which shall not have been paid within a period of twelve months from the date of the issue thereof shall be considered void, and the amount thereof shall be placed to the credit of the country of origin in the Quarterly Account. (Model "C.")

Form "C."

SEC. 2. For the execution of this stipulation, each of the two contracting countries shall make out a monthly statement (Model "D") of orders originating in the other country, to which the provisions of this Article are applicable.

Form "D."

This statement shall include orders of which repayment shall have been reclaimed by the remitters.

ARTICLE 7.

Quarterly account, Form "C," prescribed for.

SEC. 1. For the Quarterly Account required by Article 6 of the Convention a form shall be used in exact conformity with the pattern "C," hereto annexed.

Basis for exchange of values.

SEC. 2. For the purpose of balancing this account, when the larger credit is in favor of Portugal the conversion mentioned in Section 3 of Article 6 of the Convention shall be made in accordance with the average rate of exchange in New York during the quarter to which the account pertains. When the larger credit is in favor of the United States, the conversion shall be made in accordance with the average rate of exchange at Lisbon, during the same period.

Statement of rates of exchange.

SEC. 3. For this purpose the debtor Postal Administration shall send to the creditor Administration within ten days after the expiration of each quarter, a statement of the changes in the rates of exchange during that quarter.

Limit for return of verified account.

SEC. 4. The Postal Administration of the United States shall return to Portugal a copy of the account in question, duly verified, within fifteen days, at the latest, after the receipt of the said account.

Balances, remittance of.

SEC. 5. If the ascertained balance of the account is in favor of Portugal, the Postal Administration of the United States, when it returns

the duplicate of that account, shall remit the amount of such balance by a bill of exchange upon Lisbon, to the order of the Director General of Mails, Telegraphs, and Light-houses.

If the balance is in favor of the United States, the administration of Mails, Telegraphs, and Light-houses, of Portugal shall remit the amount thereof by letter of exchange on New York to the order of the Postmaster General of the United States, fifteen days, at the latest, after the receipt of the account, with a verification of the account, made by the United States.

SEC. 6. Whenever, in the interval between the quarterly statements, it is found that one of the two countries owes the other a balance exceeding four thousand five hundred milreis, or five thousand dollars, the Postal Administration of the debtor country shall transmit, without delay, in a letter of exchange, the approximate amount of such balance.

SEC. 7. All expenses attending the remittance of bills of exchange shall be at the charge of the debtor country.

Payment on account pending settlements.

Expenses of remittance.

ARTICLE 8.

The present Detailed Regulations shall take effect at the same time as the Convention of the fifteenth of July, 1882, and shall continue in force as long as the latter.

Commencement.
Duration.

Done in duplicate, and signed at Washington, the fifteenth day of July, 1882.

TIM^o. O. HOWE.

*The Postmaster General
of the United States.*

[Seal of the Post Office
Department of the
United States.]

Signatures.

VISCONDE DAS NOGUEIRAS

On behalf of the Director General
of Posts, Telegraphs, and Light-
houses of Portugal.

[Seal of the Legation
of Portugal to the
United States.]

A.

Marca de dia do correio de New York.

Relação No. _____

List No. _____



Stamp of New York Office.

Repartição postal de New York, N. Y.,
Post Office, New York, N. Y.,

_____ 188-
_____ 188-

SENHOR :

SIR :

Recebi a sua relação No. _____ datada _____ no dia _____, 188-.

I have received your List No. _____ of the _____ on the _____, 188-.

O exame feito desta relação mostra a exactidão dos numeros totaes. *

The examination which has taken place has proved the correctness of the totals, viz: *

Importancias pagas _____ dollars, _____ centavos.

Amounts paid in _____ dollars, _____ cents.

Em troca remetto lhe junta (em duplicado) uma relação. No. _____, sendo a somma total desta relação _____ reis.

In return I transmit to you herewith (in duplicate) a list, No. _____, the total amount of the List being _____ reis.

Queira examinar, completar, e devolver me a copia original desta relação, accusando a sua recepção e endossandò-a.

Be pleased to examine, complete, and return to me the original copy of this List, with your acknowledgement of its receipt indorsed thereon.

Seu com respeito,

I am, respectfully,

seu obediente servo,
your obedient servant,

O Director do Correio de New York, N. Y.
Postmaster, New York, N. Y.

A Repartição dos Valles de Correio,
Lisbõa, Portugal
To the Money Order Office,
Lisbon, Portugal.

* No caso de se encontrarem algumar differença, devem estas declarar-se abaixo.

* In case any differences are found, such differences to be stated below.

Repartição dos Vales de Correio,
Lisbôa, Portugal,
Money-Order Office,
Lisbon, Portugal,
_____, 188-,
_____, 188-

SENHOR:

SIR:

Examinei a relação retro, No. _____, datada _____, 188-, na importancia total de _____ reis.
I have examined the within List, No. _____, dated _____, 188-, amounting in the aggregate to _____ reis.
Encontrei a ditta relação exacta, salvas as seguintes excepções:
I have found said List correct with the following exceptions :

Ao Director do Correio de New York, N. Y.
To the Postmaster
Money-Order Exchange Office
New York, N. Y.

B.

Relação No. _____
List No. _____

Marca de dia do Correio de Lisboa.



Stamp of Lisbon Office.

REPARTIÇÃO POSTAL DE LISBOA, PORTUGAL,
POST OFFICE, LISBON, PORTUGAL,

_____ 188-
_____ 188-

SENHOR:
SIR:

Recebi a sua relação de valles do correio internacionaes, No. —, datada —, 188-, no dia —, 188-.

I have received your List of international money-orders, No. —, of the —, 188-, on the —, 188-.

O exame feito desta relação mostra a exactidão dos numeros totaes.*

The examination which has taken place has proved the correctness of the totals, viz. :*

Importancias pagas — reis.

Amounts paid in — reis.

Em troca, remetto, lhe junta (em duplicado) uma relação do valles do correio internacionaes No —, sendo a somma total desta relação — dollars, — centavos.

In return, I transmit to you herewith (in duplicate) a List of international money-orders No. —, the total amount of the List being — dollars, — cents.

Queira examinar, completar e devolver me a copia original desta relação accusando a sua recepção e endossando a.

Be pleased to examine, complete, and return to me the original copy of this List with your acknowledgement of its receipt indorsed thereon.

Son com respeito
seu obediente servo.

I am, respectfully,
your obedient servant

As Director do Correio
de New York, N. Y

To the Postmaster
Money Order Exchange Office,
New York, N. Y.

* No caso de se encontrarem algumas differençaç devem estas declarar-se abaixo.

* In case any differences are found, such differences to be stated below.

REPARTIÇÃO DOS VALLES DE CORREIO
MONEY ORDER OFFICE,
New York, N. Y., ———, 188—.
New York, N. Y., ———, 188—.

SENHOR:

SIR:
Examinei a relação retro No. ———, datada ———, 188—, na importância total de ——— dollars ——— centavos.
I have examined the within List No. ———, dated ———, 188—, amounting in the aggregate to ——— dollars ——— cents.
Encontrei a ditta relação exacta salvo a seguintes excepções:
I have found said List correct with the following exceptions:

Director do Correio de New York.
Postmaster Money Order Exchange Office.

A repartição dos valles di correio
Lisboa, Portugal.
To the Money Order Office
Lisbon, Portugal.

D.

Relação dos vales não pagos.
List of the money-orders unpaid.

emittidos em } { para serem pagos em }
Issued in } { to be paid in }

cuja importancia tem de ser lançada em credito da repartição emissora.
the amount of which must be credited to the issuing office.

Numero da Lista. Number of the List. 1	Nome da repartição emissora. Name of the issuing post-office. 2	Numero do vale. Number of the money-order. 3	Data do vale. Date of the order. 4	Importancia. Amount. 5	Observações. Remarks. 6